

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «СЕВЕРО-ОСЕТИНСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ КОСТА ЛЕВАНОВИЧА ХЕТАГУРОВА»**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УР

_____ А.М. Дигурова

« ____ » _____ 20__ г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Теория перевода (Общая теория перевода)»**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации»

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**

Владикавказ 2019

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика**, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 г., № 940, учебным планом подготовки бакалавра по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика**, (программа «Теория и практика межкультурной коммуникации»), утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «СОГУ» от 28.05.2019 г., протокол № 10

Составители:

Рахматулаева Т.Г., к.ф.н., доцент кафедры французского языка

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры французского языка (протокол № 11 от 27.06.2019 Г.).

Зав. кафедрой _____ Р.К. Кулиев

Одобрена советом факультета иностранных языков (протокол № 16 от 29 июня 2019 г.)

Председатель совета факультета _____ Ф.Р. Бирагова

	Очная форма обучения
Курс	2
Семестр	3-4
Лекции	42
Практические (семинарские) занятия	16
Лабораторные занятия	нет
Итого аудиторных занятий	68
Самостоятельная работа	188
Контроль	32
Форма контроля	
Экзамен	нет
Зачет	3-4 сем
Общее количество часов	288

1. Структура, и общая трудоемкость дисциплины «Теория перевода (общая теория перевода)»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единицы (288 часов).

2. Цели освоения дисциплины

Целью курса «Теория перевода (общая теория перевода)» является формирование как базовых, так и специальных составляющих переводческой компетенции, т.е. знаний, умений и навыков, необходимых переводчику во всех видах работы (в устном и письменном переводе), а также при переводе текстов определенного жанра и стиля.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б1.В.07 Дисциплины (модули). Вариативная часть. Обязательные дисциплины

Предварительные компетенции:

- знает основы грамматики, лексикологии, стилистики как иностранного, так и родного языка, и реализовывать свои знания на практике письменного перевода;
- умеет выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате освоения таких дисциплин бакалавриата как «Практический курс первого иностранного языка (грамматика)» и «Практический курс первого иностранного языка (устная речь)». Необходимой теоретической основой для усвоения курса «Теория перевода (общая теория перевода)» являются базовые знания в области лексикологии, грамматики и стилистики французского языка, а также достаточный для усвоения курса уровень владения практическим французским языком (уровень А2).

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование ключевых компетенций:

ОК-3 – обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

ОК-6 – владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общих гуманитарных и общечеловеческих задач;

ОПК-1 – умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ПК-8 – владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-9 – владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;

ПК-12 – способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

ПК-26 – владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

Задачи курса:

- вооружить студентов новейшими знаниями в области теории перевода;
- дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в наши дни;
- определить основные понятия и базовые категории общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех его видов независимо от конкретных форм и условий осуществления процесса;
- создать необходимую базу для эффективного овладения общетеоретическими основами и практическими навыками переводческой деятельности.

Требования:

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

знать:

- теоретические основы переводоведения
- основные модели перевода и переводческие трансформации
- типы эквивалентности при переводе
- основные принципы перевода связного текста и свободных и фразеологических словосочетаний в его составе

уметь:

- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).
- выполнять письменный/устный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности
- использовать основные способы и приемы достижения смысловой и стилистической адекватности
- правильно оформлять текст в соответствии с нормами и узусом
- профессионально пользоваться словарями, справочниками и другими источниками дополнительной информации

владеть:

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов(ОК-3);
- наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общих гуманитарных и общечеловеческих задач(ОК-6);
- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях(ПК-8);
- владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода(ПК-9).
- анализа собственной переводческой деятельности с целью повышения ее качества

5. Содержание и учебно-методическая карта дисциплины

Номер недели	Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине	Занятия		Самостоятельная работа студентов		Формы контроля	Количество баллов		Перечень компетенций	литература
		л	пр	Содержание	Часы		min	max		
Курс – 2, семестр – 3										
1-2	Тема 1. Введение в теорию перевода.Объект и предмет науки о переводе. Структура теории перевода (общая, частные и специальные теории перевода). Виды перевода (устный, письменный Аспекты переводоведения (по Алексеевой)	4			6		0	25	ОК-3; ОК-6; ОПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-12; ПК-26	[1-7], [10], [15]
3-4	Тема 2. Содержание понятия перевод. Теория перевода. Общая теория перевода. Общие проблемы перевода: Перевод как объект общей теории перевода. Виды и разновидности письменного перевода	4			6					
5-6	Тема 3. Из истории переводоведения Соотношение теории перевода и переводческой практики. Теория перевода и переводческая практика в контексте истории. Проблемы (проблема переводимости, проблема инварианта). Перевод в XX веке. Перевод в России в XX веке: Послереволюционный период. Издательства «Всемирная литература» и «Academia» К.Чуковский, Н.Гумилев, Б.Пастернак, Ортодоксальный перевод 30-40-х годов	4			6	Вопросы к рубежной контрольной				[1-7], [10], [15]
7	Тема 4. Модели общей теории перевода. Теория закономерных соответствий. Денотативная (или ситуативная) модель. Трансформационная модель перевода. Семантическая модель перевода. Теория уровней эквивалентности	2		Основные этапы истории перевода. Попытки периодизации. Прерывистость истории перевода во времени и пространстве.	8	Вопросы в рубежной контрольной				[1-7], [10], [15]
8	Тема 5. Адекватность и эквивалентность. Понятия «адекватность» и «эквивалентность». Адекватный буквальный и вольный перевод. Стратегия перевода и переводческая ситуация. Соотношение эквивалентности и адекватности (А.Д.Швейцер). Проблема адекватности перевода в «скопос»-теории (Райс, Вермеер). Формальная и динамическая эквивалентность (Ю.Найда). Уровни и виды эквивалентности. Модель уровней эквивалентности А.Д.Швейцера. Модель уровней эквивалентности В.Н.Комиссарова	2			10	Вопросы в рубежной контрольной				[1-7], [10], [12], [15]
9	Рейтинговый контроль – компьютерное тестирование	2					0	25		

10	Тема 6. Пути достижения адекватности при переводе. Основные типы лексико-грамматических трансформаций. Адекватность и способы ее достижения. Системно обусловленные и индивидуальные трансформации. Основные типы переводческих преобразований (перестановки, добавления, опущения, замены).	2		Теория и практика перевода в России. Противостояние сторонников вольного и буквального перевода.	18	Вопросы в рубежной контрольной				[1-7], [10], [12], [15]
11	Тема 7. Лексические проблемы перевода. Соотношения между семантикой лексических единиц ИЯ и ПЯ. Теория уровней переводческой эквивалентности. Эквивалентные и варианты соответствия. Понятие лексического варианта в переводе	2				Вопросы в рубежной контрольной				[1-7], [10], [12], [15]
12	Тема 8. Способы перевода отдельных разрядов лексики. Транслитерация, калькирование, приблизительный перевод как способы перевода безэквивалентной лексики (имена собственные, географические названия, слова – реалии, неологизмы). Специфика перевода фразеологических единиц (идиомы, фразеологические единства, фразеологические сочетания). Интернациональная лексика. «Ложные друзья» переводчика	2								[1-7], [10], [12], [15]
13-14	Тема 9. Лингвотнический барьер и способы его преодоления. Ситуация лингвотнического барьера, составляющие лингвотнического барьера. Переводческие трансформации как способ преодоления лингвотнического барьера. Типы переводческих трансформаций. Мера переводческих трансформаций.	4								[1-7], [10], [12], [15]
15-16	Тема 10. Текст как объект перевода. Текст как объект лингвистического и переводоведческого анализа. Виды содержания текста, основные функции текста и специфика передачи их в переводе. «Культурная составляющая» текста и учет ее в переводе.	4		Начало разработки лингвистической теории перевода. Необходимость лингвистического изучения перевода во второй половине двадцатого столетия.	18	Вопросы в рубежной контрольной				[1-7], [10], [12], [15]
17	Тема 10. Текст как объект перевода. Текст как объект лингвистического и переводоведческого анализа. Виды содержания текста, основные функции текста и специфика передачи их в переводе. «Культурная составляющая» текста и учет ее в переводе.	2		Перевод и религия. Шедевры библейских переводов. Святой Иероним – небесный покровитель и духовный наставник переводчиков	18	Вопросы в рубежной контрольной				[1-7], [10], [12], [15]
18	Тема 11. Стилистические проблемы перевода. Специфика перевода текстов разных жанров. Прием стилистической компенсации. Передача в переводе лексических стилистических средств: аллитерации, эпитета, метафоры,	2		Английские и немецкие переводы Библии. Немецкая Библия Мартина Лютера. Перевод Джона Уиклифа. «Библия короля Якова».	18	Вопросы в рубежной контрольной	0	25		[1-7], [10], [12], [15]

	сравнения, перифраз, аллюзий, каламбуров. Передача в переводе синтаксических стилистических приемов.								
19	Рейтинговый контроль – компьютерное тестирование					0	25		
	ИТОГО за семестр	36			108	0	100		
Курс – 2, семестр – 4									
1	Л. Классификация видов и форм перевода. Текст как объект перевода	2		Перевод и искусство речи. Цицерон: первая оппозиция категорий «вольного» и «буквального» перевода.	16	Вопросы в рубежной контрольной	0	25	ОК-3; ОК-6; ОПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-12; ПК-26 [1-7], [10], [12], [15]
2	ПЗ № 1. Анализ оригинала и перевода, комментарии к тексту. Выявление буквализмов и неточностей перевода. Предложение перевода оригинала студентами		2			Вопросы в рубежной контрольной			[[1-7], [10], [12], [15], [18] [19]
3	Л. Проблема эквивалентности и адекватности. Процесс перевода.	2				Вопросы в рубежной контрольной			[1-7], [10], [12], [15], [18] [19]
4	ПЗ № 2. Уровни переводческой эквивалентности. Перевод на уровне фонем и морфем. Перевод на уровне слова. Упражнения.		2	Перевод и двуязычие. Переводческий опыт Канады.	16	Вопросы в рубежной контрольной			[[1-7], [10], [12], [15], [18] [19]
5	Л. Типы переводческих трансформаций: замена, опущение, добавление, перестановка	2				Вопросы в рубежной контрольной			[[1-7], [10], [12], [15], [18] [19]
6	ПЗ № 3. Типы переводческих трансформаций: замена, опущение. Лексические трудности перевода с русского языка на французский. Упражнения.		2			Вопросы в рубежной контрольной			[[1-7], [10], [12], [15], [18] [19]
7	ПЗ № 4. Типы переводческих трансформаций: добавление, перестановка. Лексические трудности перевода с русского языка на французский. Упражнения.		2	Контекст и перевод. Виды контекста. Контекст культуры и его роль в переводе.	16	Вопросы в рубежной контрольной			[[1-7], [10], [12], [15], [18] [19]
8	Л. Процесс перевода. Моделирование процесса перевода. Лексические трудности перевода с русского языка на французский.	2				Вопросы в рубежной контрольной			[[1-7], [10], [12], [15], [18] [19]
9	Рейтинговый контроль – компьютерное тестирование	2					0	25	
10	ПЗ № 5 Лексические трудности перевода с русского языка на французский. Виды лексических замен. Упражнения		2	Особенности перевода поэтических текстов.	16	Вопросы в рубежной контрольной			[[1-7], [10], [12], [15], [18] [19]
11	Л. Лексические трудности перевода с русского языка на французский. Перевод реалий.	2				Вопросы в рубежной контрольной			[[1-7], [10], [12], [15], [18] [19]
12	ПЗ № 6. Лексические трудности перевода с русского языка на французский. Перевод реалий и «ложные друзья переводчика». Упражнения.		2			Вопросы в рубежной контрольной			[[1-7], [10], [12], [15], [18] [19]
13	Л. Грамматические и стилистические трудности перевода с русского языка на французский. Базовые переводческие трансформации.	2		Специфика машинного перевода. Основные типы систем машинного перевода.	16	Вопросы в рубежной контрольной			[[1-7], [10], [12], [15], [18] [19]

14	ПЗ № 7. Грамматические и стилистические трудности перевода с русского языка на французский. Упражнения.		2			Вопросы в рубежной контрольной				[[1-7], [10], [12], [15], [18] [19]
15	ПЗ № 8. Грамматические и стилистические трудности перевода с русского языка на французский. Упражнения.		2			Вопросы в рубежной контрольной				[[1-7], [10], [12], [15], [18] [19]
16	Л. Лексико-грамматические трудности перевода с русского языка на французский	2				Вопросы в рубежной контрольной				[1-7], [10], [12], [15], [18] [19]
17	ПЗ № 9. Лексико-грамматические трудности перевода с русского языка на французский. Переводческие соответствия при переводе ФЕ. Упражнения.		2			Вопросы в рубежной контрольной	0	25		[[1-7], [10], [12], [15], [18] [19]
18	Рейтинговый контроль – компьютерное тестирование						0	25		
	ИТОГО за семестр	16	16		80		0	100		
	ВСЕГО ЧАСОВ	52	18		188					

6. Образовательные технологии

Инновационные способы и методы основаны на использовании современных достижений науки и информационных технологий. Направлены на повышение качества подготовки путем развития у студентов творческих способностей и самостоятельности (исследовательские методы, рейтинговые системы обучения и контроля знаний и др.). Нацелены на активизацию творческого потенциала и самостоятельности студентов и могут реализовываться на базе инновационных структур (научных лабораторий, центров, передовых школ).

При проведении занятий используются активные и интерактивные формы занятий. В ФГОС ВО приводятся некоторые виды интерактивных форм обучения: групповая, научная дискуссия, диспут; дебаты; мозговой штурм; семинар в диалоговом режиме (семинар-диалог); разбор конкретных ситуаций; метод работы в малых группах (результат работы студенческих исследовательских групп); круглые столы; вузовские, межвузовские видео – телеконференции; проведение форумов; компьютерные симуляции; компьютерное моделирование и практический анализ результатов; презентации на основе современных мультимедийных средств; интерактивные лекции; лекция пресс-конференция; бинарная лекция (лекция вдвоем); лекция с заранее запланированными ошибками; проблемная лекция.

В методической литературе дается интерпретация каждой из предложенных интерактивных форм обучения. В настоящем УМК запланированы для использования такие интерактивные формы обучения как «лекция-дискуссия», «лекция-визуализация», «лекция-беседа» и «семинар-диалог».

Лекция-диалог и лекция-дискуссия. Содержание подается через серию вопросов, на которые слушатели должны отвечать непосредственно в ходе лекции. *Лекция-визуализация* предполагает использование наглядности подачи материала с использованием презентаций.

Семинар в диалоговом режиме (семинар-диалог) предусматривает, кроме обсуждения конкретных проблем и ситуаций, наличие ответов на вопросы студентов. Учебным планом предусмотрено **20** часов занятий в интерактивной форме

№/п.	Тема	Вид занятия	Количество во часов	Активные формы	Интерактивные формы
1.	Тема 7. Лингвотнический барьер и способы его преодоления. Ситуация лингвотнического барьера, составляющие лингвотнического барьера. Переводческие трансформации как способ преодоления лингвотнического барьера. Типы переводческих трансформаций. Мера переводческих трансформаций	лекция	4		Лекция-беседа
2.	Тема 8. Текст как объект перевода. Текст как объект лингвистического и переводоведческого анализа. Виды содержания текста, основные функции текста и специфика передачи их в переводе. «Культурная составляющая» текста и учет ее в переводе.	лекция	4		Лекция-дискуссия
3.	Тема 9. Стилистические проблемы перевода. Специфика перевода текстов разных жанров. Прием	лекция	2		Лекция-визуализация

	стилистической компенсации. Передача в переводе лексических стилистических средств: аллитерации, эпитета, метафоры, сравнения, перифраз, аллюзий, каламбуров. Передача в переводе синтаксических стилистических приемов.				
4.	ПЗ № 1. Анализ оригинала и перевода, комментарии к тексту. Выявление буквализмов и неточностей перевода. Предложение перевода оригинала студентами	Практическое	2		Семинар-диалог
5.	ПЗ № 2. Уровни переводческой эквивалентности. Перевод на уровне фонем и морфем. Перевод на уровне слова. Упражнения.	Практическое	2		Семинар-диалог
6.	ПЗ № 3. Типы переводческих трансформаций: замена, опущение. Лексические трудности перевода с русского языка на французский. Упражнения.	Практическое	2		Семинар-диалог
7.	ПЗ № 4. Типы переводческих трансформаций: добавление, перестановка. Лексические трудности перевода с русского языка на французский. Упражнения.	Практическое	2		Семинар-диалог
8.	ПЗ № 6. Лексические трудности перевода с русского языка на французский. Перевод реалий и «ложные друзья переводчика». Упражнения.	Практическое	2		Семинар-диалог

7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы. Самостоятельная работа необходима не только для освоения дисциплины, но и для формирования навыков самостоятельной работы, как в учебной, так и профессиональной деятельности. Каждый студент учится самостоятельному решению проблем, нахождению оригинальных творческих решений.

Самостоятельная работа выполняется обучающимися с использованием предложенной им методической литературы и необходимых дидактических материалов, что позволяет облегчить работу и совершенствовать ее качество.

Методические указания и рекомендации преподавателю и студентам по подготовке к семинарским и практическим занятиям

Методические рекомендации преподавателю

На семинарских и практических занятиях осуществляется повторение и более глубокое изучение основных понятий и закономерностей теории перевода, рассмотренных в лекционном курсе, а также закрепление полученных знаний в процессе выполнения упражнений и практических заданий по каждой из изученных тем.

Обучение студентов различным стратегиям перевода основывается на жанровых особенностях текста. Это должны быть тексты оригинального характера, монологические и диалогические, относящиеся к различным функциональным стилям, скоординированные как по тематике, так и по сферам общения. С методической точки зрения тексты должны представлять собой пример решения одной или нескольких коммуникативных задач. Все материалы ориентированы на культуру страны изучаемого языка, содержат большой объем лингвострановедческой информации.

На каждом занятии предусмотрены *лексико-грамматические и стилистические* упражнения, разнообразные упражнения, направленные на обучение переводческому анализу текста на ИЯ и синтезированию текстов на ПЯ, речевые упражнения

коммуникативного характера. *Лексические* языковые упражнения направлены на умение ориентироваться в выборе языкового и речевого материала, на его анализ и систематизацию путем трансформаций, подстановок, комментариев перевода, анализа и исправления переводческих ошибок.

Методические рекомендации для студентов

Для осуществления самостоятельной работы студентам необходимо ознакомиться с рабочей программой дисциплины, с требованиями, примерными вопросами к зачетам и примерными тестовыми заданиями.

Методические рекомендации по организации и выполнению самостоятельной работы студентов (СРС)

Самостоятельная работа – планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская деятельность студентов, осуществляемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Основные задачи СРС:

- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений студентов;
- углубление и расширение теоретических знаний;
- развитие познавательных способностей и активности студентов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие исследовательских умений;
- использование материала, собранного и полученного в ходе самостоятельных занятий на семинарах, на практических и лабораторных занятиях, при написании курсовых и выпускной квалификационной работ, для эффективной подготовки к итоговым зачетам и экзаменам.

СРС включает в себя:

- подготовку к аудиторным занятиям (лекциям, практическим, семинарским, лабораторным работам и др.) и выполнение соответствующих заданий;
- самостоятельную работу над отдельными темами учебных дисциплин в соответствии с учебно-тематическими планами;
- написание рефератов, докладов, эссе;
- подготовку ко всем видам практики и выполнение предусмотренных ими заданий;
- выполнение письменных контрольных и курсовых работ;
- подготовку ко всем видам контрольных испытаний, в том числе к комплексным экзаменам и зачетам;

Выполнение любого вида самостоятельной работы предполагает прохождение студентами следующих этапов:

- определение цели самостоятельной работы;
- конкретизация познавательной (проблемной или практической) задачи- самооценка готовности к самостоятельной работе по решению поставленной или выбранной задачи;
- выбор адекватного способа действий, ведущего к решению задачи (выбор путей и средств для ее решения);
- планирование (самостоятельно или с помощью преподавателя) самостоятельной работы по решению задачи;
- реализация программы выполнения самостоятельной работы.

Все типы заданий, выполняемых студентами, в том числе в процессе самостоятельной работы, должны содержать установку на приобретение и закрепление определенного ФГОСом объема знаний, а также на формирование в рамках этих знаний некоторых навыков мыслительных операций – умения оценивать, анализировать, сравнивать, комментировать и т.д.

Некоторые задания требуют пояснения:

1. Прокомментировать высказывание – объяснить, какая идея заключена в отрывке, о какой позиции ее автора она свидетельствует.
2. Сравнить – выявить сходство и различие позиций по определенным признакам.
3. Обосновать один из нескольких предложенных вариантов ответа – привести аргументы в пользу правильности выбранного варианта ответа и указать, в чем ошибочность других вариантов.
4. Аргументировать (обосновать, доказать, объяснить) ответ – значит:
 - а) оправдать (опровергнуть) некоторую точку зрения;
 - б) обосновать свою точку зрения, опираясь на теоретические или практические обобщения, данные и т.д.

Рекомендации по работе с литературой

Важной составляющей самостоятельной внеаудиторной подготовки является работа с литературой ко всем видам занятий: семинарским, практическим, при подготовке к зачетам, экзаменам, тестированию, участию в научных конференциях. Умение работать с литературой означает научиться осмысленно пользоваться источниками. Прежде чем приступить к освоению научной литературы, рекомендуется чтение учебников и учебных пособий. Существует несколько методов работы с литературой. Один из них – самый известный – метод повторения: прочитанный текст можно заучить наизусть. Простое повторение воздействует на память механически и поверхностно. Полученные таким путем сведения легко забываются. Наиболее эффективный метод – метод реферативного изложения прочитанного, метод конспектирования и составления реферата-резюме.

Методические рекомендации по проведению занятий в активной и интерактивной форме

«Реализация компетентностного подхода должна предусматривать широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (...) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся (...).

Интерактивное обучение – прежде всего обучение в сотрудничестве. Все участники образовательного процесса (преподаватель, студенты) взаимодействуют друг с другом, обмениваются информацией, совместно решают проблемы, моделируют ситуации. Причем происходит это в атмосфере доброжелательности и взаимной поддержки, что позволяет не только получать новое знание, но и развивает саму познавательную деятельность.

Интерактивное обучение – это специальная форма организации познавательной деятельности, которая имеет в виду вполне конкретные и прогнозируемые цели:

- повышение эффективности образовательного процесса, достижение высоких результатов;
- усиление мотивации к изучению дисциплины;
- формирование и развитие профессиональных навыков обучающихся;
- формирование коммуникативных навыков;
- развитие навыков анализа и рефлексивных проявлений;
- развитие навыков владения современными техническими средствами и технологиями восприятия и обработки информации;

- формирование и развитие умения самостоятельно находить информацию и определять ее достоверность;
- сокращение доли аудиторной работы и увеличение объема самостоятельной работы студентов.

Интерактивные формы применяются при проведении аудиторных занятий, при самостоятельной работе студентов и других видах учебных занятий на всех уровнях подготовки (бакалавр, специалист, магистр), а также при повышении квалификации. Удельный вес занятий, проводимый в активных и интерактивных формах, определяется каждой ООП, особенностью контингента обучающихся и содержанием конкретных дисциплин, и в целом в учебном процессе они должны составлять не менее 20% аудиторных занятий. Объем часов, отводимых на интерактивные формы обучения, должен быть предусмотрен учебным планом и отражен в тематическом плане Учебно-методического комплекса дисциплины.

Особенности интерактивного обучения:

1. Образовательный процесс организован таким образом, что практически все учащиеся оказываются вовлеченными в процесс познания, они имеют возможность понимать и рефлексировать по поводу того, что они знают и думают. Совместная деятельность студентов в процессе познания, освоения образовательного материала означает, что каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности. Причем, происходит это в атмосфере доброжелательности и взаимной поддержки, что позволяет не только получать новое знание, но и развивает саму познавательную деятельность, переводит ее на более высокие формы кооперации и сотрудничества.

2. Основные методические принципы интерактивного обучения:

- тщательный подбор рабочих терминов, учебной, профессиональной лексики, условных понятий;
- всесторонний анализ конкретных практических примеров управленческой и профессиональной деятельности, в котором обучаемые выполняют различные ролевые функции;
- поддержание всеми обучаемыми непрерывного визуального контакта между собой;
- выполнение на каждом занятии одним из обучающихся функции руководителя, который инициирует обсуждение учебной проблемы;
- активное использование технических учебных средств, в том числе слайдов, фильмов, роликов, видеоклипов, интерактивной доски, с помощью которых иллюстрируется учебный материал;
- постоянное поддержание преподавателем активного внутригруппового взаимодействия, снятие им напряженности;
- оперативное вмешательство преподавателя в ход дискуссии в случае возникновения непредвиденных трудностей, а также в целях пояснения новых для слушателей положений учебной программы;
- интенсивное использование индивидуальных занятий (домашние задания творческого характера) и индивидуальных способностей в групповых занятиях;
- осуществление взаимодействия в режиме строгого соблюдения сформулированных преподавателем норм, правил, поощрений (наказаний) за достигнутые результаты;
- обучение принятию решений в условиях жесткого регламента и наличия элемента неопределенности информации.

3. Интерактивное обучение предполагает:

- Регулярное обновление и использование электронных учебно-методических изданий;
- Использование для проведения учебных занятий современных мультимедийных средств обучения;
- Формирование видеотеки с курсами лекций и бизнес-кейсами;

- Проведение аудиторных занятий в режиме реального времени посредством Интернета, когда студенты и преподаватели имеют возможность не только слушать лекции, но и обсуждать ту или иную тематику, участвовать в прениях и т.д.

В ФГОС ВПО приводятся некоторые виды интерактивных форм обучения:

- Деловые и ролевые игры;
- Психологические и иные тренинги;
- Групповая, научная дискуссия, диспут; (...)
- Семинар в диалоговом режиме (семинар - диалог);
- Разбор конкретных ситуаций; (...)
- Презентации на основе современных мультимедийных средств;
- Интерактивные лекции;
- Лекция-беседа;
- Лекция-визуализация;
- Лекция пресс-конференция; и т.п.

В рамках дисциплины «Теория перевода (общая теория перевода)» используются следующие интерактивные методы обучения: **лекция-беседа с элементами лекции-визуализации, семинары диалогового типа.**

Методические рекомендации по проведению лекции-беседы

Лекция-беседа – это наиболее распространенная и сравнительно простая форма активного вовлечения слушателей в учебный процесс. Она предполагает максимальное включение обучающихся в интенсивную беседу с лектором путем умелого применения псевдиалога, диалога и полилога. Средствами активизации могут выступать отдельные вопросы к аудитории, организация дискуссии с последовательным переходом в диспут, создание условий для возникновения альтернатив. Различают несколько ее разновидностей: лекция-диалог, лекция-дискуссия, лекция-диспут, лекция-семинар (полилог).

Преимущество перед обычной лекцией состоит в том, что лекция этого типа привлекает внимание слушателей к наиболее важным вопросам темы, определяет содержание, методы и темп изложения учебного материала с учетом особенностей аудитории. Эффективность такой формы лекционного занятия в условиях группового обучения снижается из-за того, что не всегда удается вовлечь каждого слушателя в процесс обмена мнениями. В то же время групповая беседа позволяет расширить круг мнений и привлечь коллективный опыт и знания обучающихся.

Раскроем некоторые приемы, обеспечивающие активное участие слушателей в лекции-беседе.

1. Вопросы к аудитории в начале лекции и по ходу ее проведения предназначены не для проверки знаний, а для выяснения мнений, а также уровня осведомленности слушателей по рассматриваемой проблеме, степени их готовности к восприятию последующего материала. Вопросы адресуются ко всей аудитории. Слушатели отвечают с мест. Для экономии времени вопросы рекомендуется формулировать так, чтобы на них можно было давать однозначные ответы.

С учетом разногласий или единодушия в ответах преподаватель строит свои дальнейшие рассуждения, получая при этом возможность наиболее доказательно изложить очередной тезис выступления. Вопросы могут быть как элементарными, так и проблемного характера. Слушатели курса, продумывая ответ на заданный вопрос, самостоятельно приходят к тем выводам и обобщениям, которые должен был сообщить им преподаватель, понимают глубину и важность обсуждаемой проблемы, что в свою очередь повышает их интерес к материалу и степень его восприятия.

При такой форме занятий преподаватель должен следить за тем, чтобы его вопросы не оставались без ответов, иначе они будут носить риторический характер и не обеспечат достаточной активизации мышления слушателей.

2. Приглашение к коллективному исследованию. Беглая “мозговая атака”. Преподаватель предлагает слушателям совместно сформулировать комплекс требований или закономерность процесса, явления. При этом он обращается к опыту и знаниям аудитории. Уточняя и дополняя внесенные предложения, он подводит теоретическую базу под коллективный опыт, систематизирует его и “возвращает” слушателям уже в виде совместно выработанного тезиса. Таким образом, ему удастся не только сообщить обучающимся полезную информацию, но и убедить их в необходимости сделать ее для себя руководством к действию.

Методические рекомендации к проведению лекции-визуализации

Лекция-визуализация – это лекция, представляющая собой подачу лекционного материала с помощью технических средств обучения (аудио- и/или видеотехники). Основной целью лекции-визуализации является формирование у студентов профессионального мышления через восприятие устной и письменной информации, преобразованной в визуальную форму. Этот вид лекции наиболее эффективен на этапе введения студентов в новый раздел, тему, дисциплину. Чтение лекции-визуализации сводится к развернутому или краткому комментированию просматриваемых визуальных материалов, например презентаций, подготовленных лектором.

Структура подготовки и проведения лекции:

1. Постановка цели и задач.
2. Подготовка к проведению лекции:
 - подбор материала для преобразования его в визуальную форму;
 - разработка конспекта проведения лекции с включением в него визуального материала;
 - разработка визуального ряда (слайды, рисунки, фото, схемы, таблицы и т.п.);
 - определение методов, приемов и средств стимулирования творческой и мыслительной активности студентов;
 - подборка наглядного материала (минералы, реактивы, детали машин и т.п.) и средств технического сопровождения.
3. Проведение лекции.

Особенностью лекции-визуализации является одновременная активизация у студентов трех видов памяти: слуховой, зрительной и двигательной, позволяющей им наиболее эффективно усваивать материал. Конспектирование такой лекции предполагает схематичное изображение ее содержания.

Существует три варианта конспектирования:

- 1) выделение времени во время лекции на перерисовывание необходимых наглядных изображений;
- 2) конспектирование содержания плюс раздаточный материал с графиками, схемами, таблицами, подготовленный преподавателем.
- 3) раздача наглядных изображений в электронном виде всем студентам для последующего самостоятельного изучения.

Методические рекомендации по проведению семинара в диалоговом режиме

Лекция закладывает основы научных знаний в обобщенной форме, а семинарские занятия направлены на расширение и детализацию этих знаний, на выработку и закрепление навыков профессиональной деятельности. Подготовка к практическим занятиям не может ограничиться слушанием лекций, а предполагает предварительную

самостоятельную работу студентов в соответствии с методическими разработками по каждой запланированной теме.

В современной ВШ семинар является одним из основных видов практических занятий по гуманитарным наукам. Он представляет собой средство развития у студентов культуры научного мышления. Семинар предназначен для углубленного изучения дисциплины, овладения методологией научного познания. Главная цель семинарских занятий – обеспечить студентам возможность овладеть навыками и умениями использования теоретического знания применительно к особенностям изучаемой отрасли.

В настоящий момент сложились следующие *виды семинаров*:

Просеминар - ознакомление студентов со спецификой самостоятельной работы, литературой, и методикой работы над ними.

Собственно *семинар*:

- а) развернутая беседа по заранее известному плану;
- б) небольшие доклады студентов

Семинар-диспут предполагает коллективное обсуждение какой-либо проблемы с целью установления путей ее достоверного решения. Семинар-диспут проводится в форме диалогического общения его участников. Он предполагает высокую умственную активность, прививает умение вести полемику, обсуждать проблему, защищать свои взгляды и убеждения, лаконично и ясно излагать мысли. Функции действующих лиц на семинаре-диспуте могут быть различными.

Учебная дискуссия — один из методов проблемного обучения. Она используется при анализе проблемных ситуаций, когда необходимо дать простой и однозначный ответ на вопрос, при этом предполагаются альтернативные ответы.

Дискуссия (от лат. discussio – «рассмотрение», «исследование») – публичное обсуждение какого-либо спорного вопроса, проблемы.

Особенности организации учебного занятия	Проблемное содержание обучения, особая организационная процедура ведения занятия, применение технических средств	Игровая процедура в работе с моделью, имитационно-игровые ситуации
Формы и методы	Проблемная лекция, семинар — диспут, учебная дискуссия, «мозговой штурм», кооперативное обучение (учебное сотрудничество)	Неигровые формы: анализ конкретных профессиональных ситуаций. Игровые формы: дидактическая игра, стажировка с выполнением должностной роли, имитационный тренинг, игровое проектирование
Тактика обучения	Диалогическое взаимодействие педагога и обучаемых	Общение обучаемых между собой и с педагогом в процессе имитации

8. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, рубежной аттестации и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Дисциплина «Теория перевода(Общая теория)» отнесена к вариативной части Блока 1 ФГОС 45.03.02 Лингвистика. Учебным планом предусмотрены лекционные и практические(семинарские) занятия.

По результатам работы в аудитории студенты получают текущую оценку.

Балльная структура оценки (фонд оценочных средств) представлена в таблице.

Форма контроля	Мин. кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Текущая оценка студента в течение 1-7 недели состоит из:	0	25
• Выполнения заданий на практических занятиях		10
• Выполнения домашних заданий		10

• Написание самостоятельных работ		5
1-я рубежная письменная контрольная работа	0	25
Текущая оценка студента в течение 9-15 недели состоит из:	0	25
• Выполнения заданий на практических занятиях		10
• Выполнения домашних заданий		10
• Написание самостоятельных работ		5
2-я рубежная письменная контрольная работа	0	25
Итого	0	100

Контроль успеваемости по итогам освоения дисциплины осуществляется в ходе двух рейтинговых работ и устного экзамена.

Критерии формирования оценок

В рамках Положения о балльно-рейтинговой системе СОГУ.
Оценивание студента на экзамене по дисциплине

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка экзамена (стандартная)	Требования к знаниям
86-100	«отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.
71-85	«хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
56-70	«удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
0-55	«неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает

		существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.
--	--	---

Вопросы к экзамену по теории перевода(лекции 8-13)

1. Определение понятий «адекватность» и «эквивалентность».
2. Несколько подходов к определению понятия «эквивалентность».
3. Формальная и динамическая эквивалентность (*Ю.Найда*).
4. Стратегия перевода и переводческая ситуация.
5. Соотношение эквивалентности и адекватности (*А.Д.Швейцер*)
6. Модель уровней эквивалентности *А.Д.Швейцера*
7. Проблема адекватности перевода в «скопос»-теории (*Райс, Вермеер*)
8. Адекватность и способы ее достижения.
9. Системно обусловленные и индивидуальные трансформации.
10. Основные типы переводческих преобразований (перестановки, добавления, опущения, замены).
11. Теория уровней переводческой эквивалентности.
12. Эквивалентные и вариантные соответствия.
13. Понятие лексического варианта в переводе
14. Безэквивалентная лексика
15. Дословный перевод
16. Грамматические замены
17. Членение и объединение предложений
18. Переводческие приемы, сопровождающие грамматические трансформации
19. Приемы опущения и развертывания на морфологическом и синтаксическом уровне
20. Прием перестановки
21. Перевод как текст. Определение текста.
22. Содержательная структура текста.
23. Текст как единица перевода.
24. Переводческая типология текстов.
25. Информативность текстов. Ценность информации.
26. Ценность сообщения. Понятие языковой избыточности.

Структура билета

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВЕРО-ОСЕТИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени КОСТА ЛЕВАНОВИЧА ХЕТАГУРОВА»**

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра французского языка

Бакалавриат направления «Лингвистика», 2 курс, гр. 23

Дисциплина: Теория перевода(Общая теория)

Билет № 1

1. **Формальная и динамическая эквивалентность (Ю.Найда).**
2. **Средства передачи определенного артикля в русском языке.**

2018-2019 учебный год

Зав. кафедрой французского языка _____

Примерное содержание теста для компьютерного тестирования

Тема 1. Общие вопросы (всего – 18 вопросов)

Контекст, понимаемый как лингвистическое _____ данной языковой единицы, может быть разной протяженности.

- освоение
- обозначение
- +окружение
- отношение

Перестройка какого-либо элемента исходного текста, осуществляемая в процессе перевода, называется переводческой _____.

- функцией
- +трансформацией
- транскрипцией
- градацией

Речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками называется...

- +а) межъязыковая коммуникация
- b) многоязычная коммуникация
- c) языковая коммуникация
- d) лингвистическая коммуникация
- e) внешняя коммуникация

Норма перевода

- +совокупность требований, которым должен отвечать перевод
- требования, которым должен удовлетворять язык перевода
- требование, максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
- фильтр, который пропускает или задерживает то, что реально существует, функционирует, то, что способна производить языковая система;
- требования обеспечения прагматической ценности перевода

Система языка –

- +это совокупность взаимозависимых единиц языка разного уровня и моделей, по которым они «работают»
- совокупность требований, которым должен отвечать перевод
- требования, которым должен удовлетворять язык перевода
- требование, максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
- фильтр, который пропускает или задерживает то, что реально существует, функционирует, то, что способна производить языковая система

Трансформационный перевод –

- отказ от передачи значения грамматической единицы
- использование в переводе частично соответствующей безэквивалентной единицы
- +передача значения с помощью трансформации
- перевод художественного текста
- перевод научного материала

Объединение предложений при переводе –

способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ;
способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ;
+способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное;
способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ;
способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ –

модуляция (смысловое развитие)

+экспликация

конкретизация

генерализация

антонимический перевод

Лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательный на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

модуляция (смысловое развитие)

экспликация

конкретизация

генерализация

+антонимический перевод

Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением –

модуляция (смысловое развитие)

экспликация

+генерализация

конкретизация

антонимический перевод

Лексико-семантическая замена единицы ПЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением –

модуляция (смысловое развитие)

экспликация

конкретизация

+генерализация

антонимический перевод

Лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы –

+модуляция (смысловое развитие)

экспликация

конкретизация
генерализация
антонимический перевод

Способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ ...

генерализация
+членение предложения
модуляция
конкретизация
описание

Синтаксическое уподобление –

дословный перевод
художественный перевод
описательный перевод
+буквальный перевод
прагматический перевод

Способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется путем соединения двух простых предложений –

генерализация
членение предложения
модуляция
конкретизация
+объединение предложений

Способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением –

генерализация
членение предложения
+грамматические замены
конкретизация
объединение предложений

Экспликация или – это лексическая трансформация

грамматическая замена
художественный перевод
компенсация
+описательный перевод
научный перевод

Замена, дающая более или менее полное объяснение значения на ПЯ –

грамматические замены
генерализация
членение предложения
+экспликация
объединение предложений

Блок 2. Грамматические приемы перевода (всего – 7 вопросов)

Трансформация «членение предложения» относится к:

+грамматическим приемам перевода
лексическим приемам перевода
лексико-грамматическим приемам перевода

Трансформация «объединение предложений» относится к:

+грамматическим приемам перевода
лексическим приемам перевода
лексико-грамматическим приемам перевода

К грамматическим заменам относится:

+замена формы числа при переводе
замена слова его синонимом
замена с лексическим добавлением

К грамматическим заменам относится:

+замена части речи при переводе
замена слова его синонимом
замена с лексическим добавлением

К грамматическим заменам относится:

замена слова его синонимом
замена с лексическим добавлением
+ни одна из приведенных замен

К грамматическим заменам относится:

+замена члена предложения при переводе
замена слова его синонимом
замена с лексическим добавлением

К грамматическим заменам относится:

+замена наклонения глагола при переводе
замена слова его синонимом
замена с лексическим добавлением

Блок 3. Адекватность и эквивалентность перевода (всего 17 вопросов)

Русский вариант термина «адекватность» - *«полноценность»* ввёл

+А.В.Федоров
В.Н.Комиссаров

Использует понятие «адекватности» в значении *«равноценный»*

+В.Н.Комиссаров
А.В.Федоров

Вводит категорию *коммуникативной равноценности* в само определение перевода

+В.Н.Комиссаров
А.В.Федоров

«Адекватность перевода» - это соответствие перевода требованиям и условиям

+конкретного акта межкультурной коммуникации
речевого акта
любого акта межкультурной коммуникации

Американский лингвист, Юджин Найда, выдвинул теорию

+о двух видах эквивалентности

о трех видах эквивалентности

о четырех видах эквивалентности

Различие в выборе того или иного типа перевода обусловлено, по мнению Ю. Найды,

+тремя факторами

двумя факторами

пятью факторами

Сколько уровней способности понимания выводит Найда в своей теории эквивалентности?

два уровня способности понимания

+четыре уровня способности понимания

три уровня способности понимания

Найда выделяет три аспекта, определяющие «.....»перевода

+естественность

эквивалентность

адекватность

Соотношение эквивалентности и адекватности в каждом акте перевода определяется

+выбором стратегии

выбором тактики

выбором трансформации

Термины "адекватность" и "адекватный" ориентированы на перевод

+как процесс

как текст

как результат

В отличие от адекватности эквивалентность ориентирована

+на результат

на процесс

на текст

Модель уровней эквивалентности, предложенная А.Д.Швейцером, строится на учете

+двух взаимосвязанных признаков

трех взаимосвязанных признаков

четырёх взаимосвязанных признаков

При построении этой модели за основу были приняты

два измерения знакового процесса, различаемого в семиотике:

+три измерения знакового процесса, различаемого в семиотике:

пять измерений знакового процесса, различаемого в семиотике:

Синтактика, как измерение знакового процесса, различаемого в семиотике, это —

+отношение «знак : знак»

отношение «знак : референт»

отношение «знак : человек»

Семантика, как измерение знакового процесса, различаемого в семиотике, это –
отношение «знак : знак»
+отношение «знак : референт»
отношение «знак : человек»

Прагматика, как измерение знакового процесса, различаемого в семиотике, это –
отношение «знак : знак»
отношение «знак : референт»
+отношение «знак : человек»

«Скопос-теория» перевода разработана
Фёдоровым и Комиссаровым
+Райс и Вермеером
Латышевым и Миньяр-Белоручевым

Блок 4. Основные типы переводческих трансформаций (11 вопросов)

Изменении порядка следования элементов высказывания или даже предложений в тексте на ПЯ по сравнению с текстом на ИЯ – это
+ перестановки
замены
опущения

Вид переводческого преобразования, при котором *видовое* понятие ИЯ *заменяется на родовое* в ПЯ, *частное* *заменяется общим*.
+генерализация
конкретизация
экспликация

Прием, противоположный генерализации: он состоит в том, что общее родовое понятие в ИЯ заменяется частным, видовым в ПЯ; слово, имеющее более широкое значение – на слово, имеющее более узкое значение.
генерализация
+конкретизация
экспликация
Замена словарного значения на контекстуальное: - это
+смысловое согласование
конкретизация
экспликация

Прием перевода, который заключается в замене отрицательного высказывания утвердительным
+антонимический перевод
буквальный перевод
смысловое согласование

Переводческий прием, состоящий в замене неизвестного известным, непривычного привычным – это
+адаптация
конкретизация
экспликация

Введение в переводный текст дополнительной информации с целью донести до читателя то, что в оригинале ясно без каких-либо уточнений – это
адаптация
конкретизация
+экспликация

Прием, близкий по своей сути к экспликации; который заключается в том, что при переводе сокращенное наименование какого-либо учреждения, места и т.д. заменяется в ПЯ полным – это
+амплификация
адаптация
конкретизация

Прием, при котором компенсируются элементы подлинника, не имеющие эквивалента в языке-приемнике
+компенсация
конкретизация
экспликация

Переводческие преобразования, при которых в ПЯ появляются новые лексические элементы – это
+добавления
конкретизация
экспликация

Прием, по сути своей представляющий прямую противоположность добавлениям, называется
+опущение
адаптация
конкретизация

Блок 5. Переводческие трансформации и уровни эквивалентности (всего – 30 вопросов)

В.Е.Щетинкин выделяет 4 уровня эквивалентности перевода
+да
нет

В. Е. Щетинкин не считает уровнями эквивалентности перевода уровни слова и словосочетания.
да
+нет

В. Е. Щетинкин считает уровнями эквивалентности перевода уровни слова, словосочетания, предложения и текста.
+да
нет

В. Е. Щетинкин не считает уровнями эквивалентности перевода уровни предложения и текста.
да

+нет

В. Е. Щетинкин не считает уровнем эквивалентности перевода уровень морфемы.

+да

нет

Переводческие трансформации В. Е. Щетинкин разделяет на лексические, грамматические и стилистические

+да

нет

Переводческие трансформации В. Е. Щетинкин разделяет на лексические, лексико-грамматические и стилистические

да

+нет

Переводческая эквивалентность может быть устоявшейся, традиционной или же ситуативной, контекстной

+да

нет

В основе лексических трансформаций лежат различия в объеме смысловой структуры разноязычных слов

+да

нет

Смысловое согласование – это переводческая трансформация, при которой перевод слова делается не на базе словарных соответствий, но в связи с контекстом

+да

нет

Смысловое согласование – это переводческая трансформация, при которой перевод слова делается на базе словарных соответствий, без связи с контекстом

да

+нет

Адаптация – переводческий прием, состоящий в замене неизвестного известным, непривычного привычным

+да

нет

Адаптация – переводческий прием, состоящий в замене известного неизвестным, привычного непривычным.

да

+нет

Экспликация – введение в переводной текст дополнительной информации для внесения каких-либо уточнений для реципиента

+да

нет

Амплификация – прием, когда сокращенное наименование места, учреждения и пр. заменяется в переводном тексте полным

+да

нет

Компенсация – прием при переводе безэквивалентной лексики, когда непередаваемый элемент подлинника заменяется другим, относящимся к другой цивилизации.

+да

нет

Замена форм слова, например, при переводе замена множественного числа на единственное, относится к морфологическим трансформациям.

+да

нет

Замена одной части речи на другую, например, при переводе французского существительного с предлогом на прилагательное, относится к морфологическим трансформациям

+да

нет

Замена одной части речи на другую, например, при переводе французского местоимения на существительное, относится к синтаксическим трансформациям.

да

+нет

При переводе абсолютной причастной конструкции с французского языка на русский используют обычно прием синтаксической трансформации.

+да

нет

При переводе на русский язык инфинитивной конструкции «proposition infinitive» используется прием морфологической трансформации.

да

+нет

Синтаксические трансформации – это замена одной конструкции другой, например, при переводе абсолютной причастной конструкции деепричастным оборотом или придаточным предложением.

+да

нет

А.В.Фёдоров различает три основных типа грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ

+да

нет

Смысловая роль неопределенного артикля может быть отображена по-русски путем постановки подлежащего в конце предложения.

+да

нет

Практическая грамматика французского языка для русских учит тому, что основным соответствием обороту/предложению *с неопределенно-личным местоимением on* в русском языке служит, как правило, глагол-сказуемое в третьем лице множественного числа при отсутствии подлежащего.

+да

нет

Во французском языке местоимение «on» употребляется в просторечии как замена 1-го лица множественного числа, и это отражается на некоторых случаях его применения и в литературном языке, в повествовании от лица рассказчика.

+да

нет

При передаче смысловой функции артикля, в русском языке нет прямого соответствия грамматическим особенностям языка подлинника, и, тем не менее, находится возможность компенсировать функции этих элементов оригинала, т.е. перевести.

+да

нет

При передаче конструкций с неопределенно-личным местоимением **on**, в русском языке нет прямого соответствия грамматическим особенностям языка подлинника, и, поэтому, перевести эту конструкцию невозможно.

да

+нет

Замене не может подвергаться грамматическая единица ИЯ любого уровня.

да

+нет

При переводе всегда происходит замена форм ИЯ на формы ПЯ.

+да

нет

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – Москва – Санкт-Петербург. Academia, 2012. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/85927/>
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб., 2012. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/195389/>
3. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/868296/>
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2010. – 544 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/609581/>
5. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М.: Изд-во международных отношений, 2012. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/573846/>
6. Латышев Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: Учебник для студентов перев. фак. высш. учеб. заведений / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М.: Издат. центр «Академия», 2013. – 192 с.

7. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы её достижения) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/585427/>
8. Латышев Л.К. Технология перевода. М.: Академия, 2008.
9. Федоров А.В. Основы общей теории перевода: лингвистические проблемы: Учеб. пособие. - 5-е изд. / А.В. Федоров. М. : Высш. шк., 2012. – 300 с.[Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/72530/>
10. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/1353292/>
11. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. 2 изд. - М.: Либроком, 2009. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/242517/>

б) дополнительная литература

12. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/370300/>
13. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/769009/>
14. Миньяр-Белоручев Р.К. Толковый переводоведческий словарь.[Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/521784/>
15. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/400843/>

в) Интернет-ресурсы

Обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам (библиотека СОГУ):

- библиотеке e-library,

- университетской библиотеке online;

Рекомендуемые интернет-ресурсы:

[http://www.lepointdufle.net/Apprendre et enseigner le français](http://www.lepointdufle.net/Apprendre_et_enseigner_le_francais) Les meilleurs liens pour apprendre et enseigner le français• 9600 références à portée de clic

<http://youpiie.free.fr/jeux/quiz/index.htm>

[http://www.ambafrance-ru.org/francephp?rubrique1](http://www.ambafrance-ru.org/france_...php?rubrique1) La France en Russie.

<http://www.cned.fr> Centre national d'enseignement à distance (CNED)

<http://www.fdlm.org/> Le français dans le mode

<http://www.francomania.ru/ru/home/> (сайт для преподавателей фр.яз. и изучающих)

<http://greenadine.livejournal.com/591538.html> Ложные друзья переводчика франц-рус.

<http://greenadine.livejournal.com/591695.html> Ложные друзья переводчика рус-франц

[http:// www.postnauka.ru/lectures](http://www.postnauka.ru/lectures)

[http:// www.yazykoznanie.ru/](http://www.yazykoznanie.ru/)

<http://www.philology.ru/>

10. Материально-техническое оснащение дисциплины:

Компьютерный класс, доступ к сети Интернет (во время самостоятельной работы), оргтехника, электронная база данных библиотеки СОГУ, лекционные аудитории; кабинет, оснащенный интерактивной доской, проектором.

11. Лист обновления/актуализации

Программа обновлена. Программа актуализирована.

Внесенные изменения и дополнения утверждены на заседании кафедры _____ французского языка _____ факультета иностранных языков _____

Протокол заседания кафедры от « ____ » _____ 20__ г. № _____.